

AUTONEUM GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE – EUROPE – DIRECT

(Edition: December 2016)

I. SCOPE

These General Terms and Conditions of Purchase – Direct (the “**Terms and Conditions**”) apply to each purchase order or scheduling agreement (each the “**Purchase Order**”) and all agreements with regard to goods or materials supplied and/or services performed (collectively the “**Goods**”) by the “**Supplier**” to Autoneum Switzerland AG, Autoneum Management AG, Autoneum Germany GmbH, Autoneum Great Britain Ltd., Autoneum France SASU, Autoneum Belgium NV, Autoneum Spain S.A.U., Autoneum CZ s.r.o., Autoneum Portugal Lda., Autoneum Poland Sp.z.o.o. and/or LLC Autoneum Rus (each individually the “**Purchaser**”). The Purchaser and Supplier are hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and separate as the “**Party**”. Any additional or different terms proposed by the Supplier and not approved by the Purchaser in writing, in particular the Supplier's terms and conditions of sale and delivery are not applicable and expressly rejected by the Purchaser, even if (1) the Supplier expressly refers to other terms and conditions during the contractual relationship or (2) they are not rejected explicitly by the Purchaser in any individual case or (3) the Supplier delivers the Goods and accepts payment by the Purchaser.

II. CONCLUSION OF AGREEMENT, PURCHASE ORDER

1. The Supplier will be deemed to have

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОКУПКИ КОМПАНИИ «АУТОНЕУМ» - ЕВРОПА – ПРЯМЫЕ ЗАКУПКИ

(версия: декабрь 2016 г.)

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Настоящие Общие условия прямых закупок («**Условия**») применяются к каждому заказу на покупку или соглашению о графике поставок (каждый из них – «**Заказ на покупку**»), а также к любым соглашениям в отношении поставляемых товаров или материалов и/или оказываемых услуг (совместно именуемые «**Товары**») «**Поставщиком**» компаниям «Аутонеум Свитцерланд АГ» (Autoneum Switzerland AG), «Аутонеум Менеджмент АГ» (Autoneum Management AG), «Аутонеум Джермани ГмБХ» (Autoneum Germany GmbH), «Аутонеум Грейт Британ Лтд.» (Autoneum Great Britain Ltd.), «Аутонеум Франс САСУ» (Autoneum France SASU), «Аутонеум Бельджиум НВ» (Autoneum Belgium NV), «Аутонеум Спейн С.А.У.» (Autoneum Spain S.A.U.), «Аутонеум Чек Репаблик с.р.о.» (Autoneum CZ s.r.o.), «Аутонеум Португюгал Лда.» (Autoneum Portugal Lda.), «Аутонеум Поланд Сп.з.о.о.» (Autoneum Poland Sp.z.o.o.) и/или ООО «Аутонеум Рус» (каждый по отдельности – «**Покупатель**»). Покупатель и Поставщик далее совместно именуется как «**Стороны**» и по отдельности как «**Сторона**». Любые дополнительные или отличные условия, предложенные Поставщиком и не одобренные Покупателем в письменной форме, в частности, условия Поставщика в отношении продажи и доставки, не подлежат применению и прямо отвергаются Покупателем, даже если (1) Поставщик прямо ссылается на иные условия в течение срока действия договорных отношений или (2) они явным образом не отвергаются Покупателем в каждом конкретном случае, или (3) Поставщик поставяет Товары и принимает платежи от Покупателя.

II. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ЗАКАЗ НА ПОКУПКУ

1. Поставщик будет считаться принявшим

accepted these Terms and Conditions when any of the following occurs: The Supplier (1) electronically accepts these Terms and Conditions on the Purchaser's online platform www.purchasing.autoneum.com, (2) otherwise indicates its acceptance (including, without limitation, by execution of Purchase Framework Agreement to which these Terms and Conditions are integral part), or (3) otherwise performs, including without limitation, delivering and rendering any of the Goods to the Purchaser.

Upon acceptance, these Terms and Conditions together with:

- the Purchase Order;
- the Purchaser's Supplier Logistic Manual;
- the Purchaser's Supplier Quality Manual;
- the Supplier Nomination Letter;
- the Purchased Part Specification (PPS);
- the PPAP Submission Warrant (PSW);
- the Purchaser's Code of Conduct for Suppliers,
- the Purchaser's Code of Conduct ;
- and any further documents specifically incorporated by reference in the Purchase Order or the Terms and Conditions, including without limitation, specifications, drawings, requirements of Purchaser's customer, quality requirements, releases or similar documents issued by Purchaser to Supplier;

collectively all together the "**Contract Documents**", will become a binding contract

настоящие Условия в случае наступления любого из следующих событий: Поставщик (1) в электронной форме принимает настоящие Условия на онлайн платформе Покупателя www.purchasing.autoneum.com, (2) иным образом выражает свое согласие (в том числе, без ограничений, путем подписания Рамочного договора купли-продажи, неотъемлемой частью которого являются настоящие Правила) или (3) иным образом выражает свое согласие конклюдентными действиями, включая, без ограничений, доставку или предоставление Товаров Покупателю.

После принятия настоящие Условия вместе со следующими документами:

- Заказ на покупку;
- Логистическое руководство Поставщика Покупателя;
- Руководство по качеству Поставщика Покупателя;
- Письмо о назначении Поставщика;
- Спецификация приобретенных деталей (PPS);
- Заявка на одобрение производства (PSW);
- Кодекс деловой этики Поставщиков Покупателя;
- Кодекс деловой этики Покупателя;
- а также любые дополнительные документы, специально включенные в Заказ на покупку или Условия, включая, без ограничений, спецификации, чертежи, требования заказчика Покупателя, требования к качеству, сообщения или иные подобные документы, направленные Покупателем Поставщику;

совместно именуется «**Договорные документы**» и становятся обязывающим

between the Purchaser and the Supplier (the “**Contract**”). The Contract Documents may also be validly exchanged by facsimile, electronically or by EDI. The Supplier is obliged to draw express attention to any deviations of the order acceptance compared to the Purchase Order. Such deviations are only accepted if the Purchaser states that explicitly in writing.

2. The Purchaser may demand amendments of its Purchase Order in any respect including, but not limited to quantity specifications, delivery, terms, quality and packaging. In this case the consequences, especially with respect to additional costs or reduction of costs, as well as with respect to delivery dates, are to be agreed by the Parties mutually in writing. The content of a change order shall be deemed to be agreed if the Supplier does not contradict the change order in written form within fourteen (14) calendar days after its receipt.

In the event that any such change request results in the Supplier accumulating stock, which is no longer suitable for use by the Purchaser in series production, the Purchaser will reimburse the costs actually incurred by the Supplier in relation to:

- finished and semi-finished Goods as well as corresponding raw materials, for which delivery schedules have been issued for a delivery date within one (1) month after receipt of the Purchaser’s change request,
- finished Goods, semi-finished Goods and raw materials included in a buffer stock, which has been required by the Purchaser in writing,

договором между Покупателем и Поставщиком («**Договор**»). Также допустим обмен Договорными документами посредством факсимильной связи, электронным способом или через систему электронного документооборота (EDI). Поставщик обязан обратить особое внимание на любые отклонения в подтверждении заказа от Заказа на покупку. Такие отклонения могут быть приняты только при условии, если Покупатель прямо укажет об этом в письменной форме.

2. Покупатель имеет право потребовать внесения изменений в Заказ на покупку в отношении любых условий, включая, помимо прочего, количественные характеристики, поставку, сроки, качество и упаковку. В таком случае последствия, в особенности имеющие отношения к дополнительным расходам или снижению расходов, а также к датам поставки, подлежат дополнительному совместному согласованию Сторонами в письменной форме. Содержание требования об изменении будет считаться согласованным, если Поставщик не выскажет возражений относительно требования об изменении в письменной форме в течение 14 (четырнадцать) календарных дней после его получения.

В случае если любые такие изменения приводят к тому, что у Поставщика накапливаются запасы, которые более не подходят для использования Покупателем в серийном производстве, Покупатель обязуется компенсировать расходы, фактически понесенные Поставщиком в отношении:

- готовых и полуфабрикатов Товаров, а также соответствующего сырья, в отношении которых график доставки был выпущен с датой поставки в течение 1 (одного месяца) после получения требования Покупателя об изменении,
- готовых Товаров, полуфабрикатов Товаров и сырья, включенных в буферный запас, который был потребован Покупателем в письменном виде,

provided in all cases that the Supplier is provably unable to find an alternative use.

III. FORECASTS QUANTITIES

1. Forecast quantities set forth in the Purchase Order or otherwise communicated by the Purchaser to the Supplier are not binding, including but not limited to the Supplier's obligation to complete all releases received during the term of the Purchase Order, nor do they oblige the Purchaser to purchase specific quantities during the term of the Contract Documents. The forecast quantities will be reviewed periodically by the Purchaser and adjusted if necessary.

2. Only the Purchase Order is relevant for quantities of Goods, and also for material scheduling, capacity reservation and other advance planning. Unless otherwise expressly stated in the Purchase Order, or otherwise explicitly agreed in writing between the Parties, the Supplier shall not make any commitments for raw materials or other inventory or manufacture Goods in advance of the time necessary to permit shipments on delivery dates.

3. The Supplier acknowledges that any estimates or forecasts of production volumes or length of a program, whether from the Purchaser or Purchaser's customer, are subject to change from time to time, with or without notice to the Supplier and shall not be binding upon the Purchaser.

IV. DELIVERY, TRANSFER OF RISK, TRANSFER OF TITLE, INSPECTION

1. The Supplier shall follow the requirements specified in Autoneum's Supplier Logistic Manual and routing instructions

при условии, что во всех случаях Поставщик докажет, что он не может найти альтернативный способ их использования.

III. ПРОГНОЗИРУЕМОЕ КОЛИЧЕСТВО

1. Прогнозные количества, установленные в Заказе на покупку или иным образом сообщенные Покупателем Поставщику, не являются обязывающими, в том числе, помимо прочего, обязательства Поставщика завершить все выпуски, полученные в течение срока действия Заказа на покупку, а также не являются обязательствами Покупателя приобрести определенное количество товара в течение срока действия Договорных документов. Прогнозные количества периодически пересматриваются Покупателем и корректируются при необходимости.

2. Только Заказы на покупку имеют значение в части количества Товаров, а также планирования приобретения материалов, резервирования мощностей и иным видам предварительного планирования. Если иное прямо не указано в Заказе на покупку или иным образом прямо не согласовано Сторонами в письменной форме, Поставщик не должен принимать на себя каких-либо обязательств в отношении сырья или иных запасов, или производить Товары до наступления срока, необходимого для обеспечения поставки товаров в даты поставки.

3. Поставщик настоящим соглашается, что любые оценки или прогнозы объемов продукции или продолжительности программы как от Покупателя, так и от клиентов Покупателя могут подлежать периодическому изменению как с предварительным уведомлением Поставщика, так и без такового и не являются обязывающими для Покупателя.

IV. ПОСТАВКА, ПЕРЕХОД РИСКА, ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ, ПРОВЕРКА

1. Поставщик должен следовать требованиям, указанным в Логистическом руководстве Поставщика компании «Аутонеум»

defined by the Purchaser. In the event of non-compliance with said instructions the Supplier shall bear the excess transportation costs. Delivery of Goods shall be performed DDP (pursuant to Incoterms® 2010 (the International rules for interpretation of trade terms Incoterms 2010)) to the agreed place of delivery, if not agreed otherwise in writing.

2. The Supplier ensures professional and faultless packaging according to the Purchaser's Supplier Logistic Manual and guarantees to follow the marking and labeling instructions and specifications of the Purchaser. The Supplier is liable for all damages as a result of inadequate or unsuitable packaging, as result of non-observance of the instructions provided in the Logistic Data Sheet (LDS).

3. Unless otherwise defined in separate agreements, the Purchaser may on advance notice to the Supplier change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments, neither of which shall entitle the Supplier to a modification of the price of Goods covered by the concerned Purchase Order.

4. If the Supplier is responsible for set-up or installation and unless otherwise agreed, the Supplier shall bear all the necessary incidental costs such as travel expenses, provision of tools and daily allowances, subject to divergent applicable resolutions.

5. Time of delivery is of essence for delivery, quality and quantity of each Purchase Order. The Supplier shall immediately notify the Purchaser in writing if the Supplier is unable to perform the services or deliver the

и инструкциям по маршрутизации, определенным Покупателем. В случае несоблюдения указанных инструкций, Поставщик несет все избыточные транспортные расходы. Поставка Товаров осуществляется в соответствии с условиями DDP (в соответствии с Incoterms® 2010 (Международными правилами толкования торговых терминов «Инкотермс 2010»)) в согласованное место поставки, если иное не согласовано в письменной форме.

2. Поставщик обеспечивает профессиональную и не имеющую дефектов упаковку в соответствии с Логистическим руководством Поставщика Покупателя и гарантирует, что будет следовать инструкциям и спецификациям Покупателя по маркировке и прикреплению этикеток. Поставщик несет полную ответственность за любой вред, причиненный в результате наличия несоответствующей требованиям или неподходящей упаковки или в результате несоблюдения инструкций, предусмотренных в листе данных логистики (LDS).

3. Если иное не определено в отдельных соглашениях, Покупатель может, предварительно уведомив Поставщика, изменить периодичность запланированных отгрузок или временно приостановить запланированные отгрузки. Ни что из вышеизложенного не дает права Поставщику на изменение цены Товаров, на которые распространяется соответствующий Заказ на покупку.

4. Если Поставщик несет ответственность за установку или монтаж и если иное не согласовано, Поставщик обязуется нести все необходимые побочные расходы, такие как дорожные расходы, предоставление инструментов и суточные, с учетом соответствующих решений об ином.

5. Срок поставки является существенным условием в отношении поставки, качества и количества для каждого Заказа на покупку. Поставщик должен незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме, если

Goods in the quantities and on the delivery dates and times specified in the Purchase Order and the Purchaser may require a more expeditious method of transportation of the Goods as originally specified. The Supplier shall ship the Goods as expeditiously as possible at the Supplier's sole costs. The Supplier, at its expense, shall use its best effort to mitigate any adverse effect or cost to the Purchaser due to any actual or potential delay, including the implementation of a production contingency plan.

6. If any Goods are delivered beyond the agreed deadline, the Supplier is in default of delivery, without reminder. The Purchaser may choose, without limiting or affecting its other rights or remedies available at law, to waive performance or a part thereof or to withdraw from the Purchase Order and to return the Goods to the Supplier at the Supplier's risk and costs. In case of default, the Supplier shall compensate the Purchaser for all damages caused by delay, including, without being conclusive, handling charges, the costs for any line shutdown and for the costs of obtaining the Goods from an alternate source. Where late delivery of the Goods is accepted, the Purchaser is entitled to deduct, without limiting or affecting its other rights or remedies available hereunder or at law, a penalty of 1% from the price for said delivery for each calendar week or part thereof, limited to a maximum of 10% of the price for said delivery, until delivery is completed in accordance with the terms of the Purchase Order.

7. Notwithstanding the Purchaser withdrawing from the Purchase Order in

Поставщик не имеет возможности оказать услуги или поставить Товары в количествах и в даты поставки и сроки, указанные в Заказе на покупку, и Покупатель имеет право потребовать ускоренный способ транспортировки Товаров, отличный от изначально указанного. Поставщик должен отгрузить Товары настолько быстро, насколько это возможно за свой счет. Поставщик должен за свой счет предпринять все возможные усилия для уменьшения любых негативных последствий или расходов Покупателя в связи с фактической или потенциальной задержкой, включая задержку, связанную с внедрением плана экстренных мероприятий по производству.

б. Если какие-либо Товары поставлены после наступления согласованного срока, Поставщик считается нарушившим свои обязательства по поставке без напоминания. В таком случае Покупатель имеет право по собственному выбору отказаться полностью или частично от исполнения своих обязательств либо отказаться от Заказа на покупку и вернуть Товары за счет и под риск Поставщика; данное право Покупателя не ограничивает и не изменяет другие его права или средства правовой защиты, предусмотренные законодательством. В случае нарушения обязательств Поставщик обязуется возместить Покупателю все убытки, вызванные задержкой, включая, помимо прочего, плату за обработку груза, расходы, связанные с закрытием линий производства и расходы на приобретение Товаров из альтернативных источников. В случае если поставка с задержкой принимается, Покупатель имеет право без ограничений или изменений возможности применения других средств правовой защиты, предусмотренных законом, взыскать неустойку в размере 1% от цены указанной поставки за каждую неделю или ее часть, но не более чем 10% от цены за указанную поставку. Неустойка начисляется до тех пор, пока обязательства по поставке не будут исполнены в соответствии с условиями Заказа на покупку.

7. Вне зависимости от отказа Покупателя от Заказа на покупку в соответствии с параграфом

accordance with clause IV paragraph 6, the Supplier is not released from its delivery obligations that have already been issued by the Purchaser to the Supplier unless specifically cancelled by the Purchaser.

8. Unless otherwise specified in the Purchase Order, ownership of the Goods is transferred at the date of delivery of the Purchase Order by the Supplier. The Supplier acknowledges that the Purchaser is the sole owner of all samples, models, prototypes and tooling produced by the Supplier for the performance of the Purchase Order. No reservation of title clause proposed by the Supplier shall be effective against the Purchaser. The Supplier will ensure that no such title reservations are asserted by its subcontractors (“**Sub-Suppliers**”).

V. PRICE AND PAYMENT

1. The Supplier shall sell the Goods to the Purchaser, in such quantities as may be ordered by the Purchaser, at the price agreed by the Purchaser and reflected in the Purchase Order. The delivered Goods shall be invoiced by the Supplier according to the terms of the Purchase Order.

2. Payment is due according to the terms set forth in the Purchase Order. Payment remittances shall be made by bank transfer.

3. In case of defective/nonconforming deliveries, the Purchaser shall be entitled to withhold payment pro rata to the value of the defective/nonconforming Goods until such Goods have been either replaced or repaired.

4. In the event the Purchaser withdraws from the Purchase Order due to delay or

6 пункта IV, Поставщик не освобождается от своих обязательств по поставке, которые были ранее выданы Покупателем Поставщику, если поставка не была специально отменена Покупателем.

8. Если иное не указано в Заказе на покупку, право собственности на Товары переходит к Покупателю в дату поставки Поставщиком в отношении Заказа на покупку. Поставщик настоящим подтверждает, что Покупатель является единственным собственником всех образцов, моделей, прототипов и инструментария, произведенного Поставщиком в рамках исполнения Заказа на покупку. В отношении Покупателя не действуют никакие оговорки о сохранении права собственности, предлагаемые Поставщиком. Поставщик обязуется обеспечить, что его судподрядчикам («**суб-Поставщики**») не предоставляются никакие права на сохранение права собственности.

V. ЦЕНА И ОПЛАТА

1. Поставщик обязуется продавать Товары Покупателю в таких количествах, которые могут быть заказаны Покупателем, по цене, согласованной с Покупателем и указанной в Заказе на покупку. В отношении поставленных Товаров Поставщик выставляет счета в соответствии с условиями Заказа на покупку.

2. Оплата должна производиться в соответствии с условиями, указанными в Заказе на покупку. Перевод денежных средств осуществляется посредством банковского перевода.

3. В случае дефектной/неудовлетворительной поставки Покупатель имеет право удержать из платежа сумму, пропорциональную стоимости дефектных/неудовлетворительных Товаров до тех пор, пока такие Товары не будут либо заменены, либо отремонтированы.

4. В случае если Покупатель отказывается от Заказа на покупку по причине задержки или

defective/nonconforming deliveries, the Purchaser shall issue a debit note in the amount of the purchase price invoiced by the Supplier and of the damages to be borne by the Supplier according to the Contract Documents and according to applicable law.

5. Without previous written consent of the Purchaser, the Supplier shall not be entitled to assign his receivables to third parties or to have such receivables collected by third parties.

VI. OFFSETTING

1. In addition to any right of set off provided by applicable law, the Purchaser may set off and recoup against the Purchaser's accounts payable to the Supplier or any of its subsidiaries or affiliates, unless prohibited by applicable law, any amounts for which the Purchaser determines in good faith that the Supplier or any of its subsidiaries or affiliates is liable to it under any Purchase Order or any other agreement with the Supplier or any of its subsidiaries or affiliates. The Purchaser may do so after prior notice to the Supplier.

2. The Purchaser will be presumed to have acted in good faith if it has a commercially reasonable basis for believing that the Supplier or any of its subsidiaries or affiliates is liable for the amount of the debit. A debt may include charges of the Purchaser's customer to the Purchaser, professional and service fees and other costs incurred by the Purchaser.

дефектной/несогласованной поставки, Покупатель может выдать инкассовое поручение в размере покупной цены, выставленной в счете Поставщика, и убытков, которые будут компенсированы Поставщиком в соответствии с Договорной документацией и нормами применимого законодательства.

5. Поставщик не имеет права уступать свои права требования к Покупателю третьим лицам, либо передавать права взыскания долга третьим лицам без предварительного письменного согласия Покупателя.

VI. ЗАЧЕТ

1. В дополнении к праву на зачет встречных требований, предусмотренному применимым законодательством, Покупатель имеет право осуществить зачет встречных требований или возмещение в отношении кредиторской задолженности перед Поставщиком или любой его дочерней компанией, или аффилированным лицом, за исключением случаев, когда это запрещено применимым законодательством. Такой зачет допустим в отношении любых сумм, за которые, как это будет добросовестно определено Покупателем, Поставщик или любая его дочерняя компания, или аффилированное лицо несут ответственность в соответствии с любым Заказом на покупку или иным соглашением с Поставщиком или любой его дочерней компанией, или аффилированным лицом. Покупатель имеет право осуществить такой зачет после предварительного уведомления Поставщика.

2. Покупатель будет презюмироваться как действующий добросовестно, если у него есть коммерчески оправданные основания считать, что Поставщик или любая его дочерняя компания, или аффилированное лицо ответственны за соответствующий размер зачитываемой суммы. Задолженность может включать в себя суммы, выставленные Покупателю клиентами Покупателя, стоимость профессиональных услуг, услуг и иных расходов, понесенных Покупателем.

VII. PRODUCT QUALITY ASSURANCE, DOCUMENTATION, CPM tool AND APPLICABLE LAWS, REGULATIONS AND STANDARDS

1. If not otherwise stated, the Supplier warrants fulfilling the requisites of the quality standards ISO 9001, ISO 14001 and ISO 45001 (OHSAS 18001), the standards TS 16949 and any further relevant standards of the automotive industry as described in the Supplier Quality Manual. The Supplier agrees to meet the full requirements of industry Production Part Approval Processes (PPAP) as specified by the Purchaser and the Purchaser's customer, as applicable, and agrees to present this information to the Purchaser upon request, at the level requested, unless otherwise specifically agreed by the Purchaser in writing. The Supplier further warrants that the Goods supplied conform to all laws, regulations and standards for use in the country of delivery. The Supplier is required to provide a material data sheet (MDS) in IMDS for all products supplied to the Purchaser. The Goods shall comply in particular but not exclusively with:

- the Purchaser's Supplier Quality Manual;
- the Purchaser's Supplier Logistic Manual;
- the regulation and specifications found in the Compliance Process Manager tool (CPM) (<http://cpm.autoneum.com/cpm/>);
- the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act regarding "Conflict Minerals" as defined in Section 1502. The Supplier agrees to submit a Conflict Mineral Reporting Template

VII. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА ПРОДУКЦИИ, ДОКУМЕНТАЦИЯ, ИНСТРУМЕНТ МЕНЕДЖЕРА КОМПЛАЕНС-ПРОЦЕССОВ СРМ И НОРМЫ И СТАНДАРТЫ ПРИМЕНИМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

1. Если не установлено иное, Поставщик гарантирует выполнение требований стандартов качества ИСО (ISO) 9001, ИСО (ISO) 14001 и ИСО (ISO) 45001 (ОHSAS 18001), стандартов ТУ (TS) 16949 и любых других соответствующих стандартов автомобильной промышленности, как это описано в Руководстве по качеству Поставщика. Поставщик согласен соответствовать всем требованиям промышленной процедуры согласования производства комплектующих (PPAP), как это указано Покупателем и клиентом Покупателя, в зависимости от ситуации, и согласен предоставить эту информацию Покупателю по запросу, на требуемом уровне, если иное не согласовано Покупателем в письменной форме. Поставщик также гарантирует, что поставляемый товар соответствует всем законам, правилам и стандартам для использования в стране поставки. Поставщик обязан предоставить материальную спецификацию (MDS) в рамках Международной информационной системы (IMDS) по всем продуктам, поставляемым Покупателю. Товары должны в частности соответствовать требованиям:

- Руководства по качеству Поставщика Покупателя;
- Логистического руководства для поставщиков Покупателя;
- Правил и спецификаций инструмента менеджера комплаенс-процессов (СРМ) (<http://cpm.autoneum.com/cpm/>);
- Раздела 1502 Закона Соединенных Штатов Америки «О реформе финансовой системы и защите прав потребителей» в части, регулирующей «Конфликтные минералы». Поставщик согласен ежегодно

(template can be found at <http://www.conflictreesourcing.org/conflict-minerals-reporting-template/>) on a yearly basis in compliance with OEM requirements. The submission should be performed on the supplier portal, where there is a link to the Central Data Exchange (CDX) system, the use of which is free of charge;

- all applicable laws, regulations and standards (environmental regulations and request, critical and hazardous material and substances, REACH(EC 1907/2006), GADSL, etc.;
- Certificate of Origin;
- the Purchaser's Code of Conduct;
- the Purchaser's Code of Conduct for Suppliers.

2. To the extent that any Goods delivered under a Purchase Order are to be supplied to any country of the European Union or Switzerland, the Supplier must comply with the European Community Regulation REACH (EC 1907/2006), and the Goods delivered must not contain any product, material or substance prohibited by the legislations or regulations applicable in the Supplier's country, the European Union and all countries in which the products or parts are marketed and used.

3. To the extent that any Goods delivered

предоставить форму отчетности о бесконфликтном происхождении минералов (шаблон можно загрузить по адресу <http://www.conflictreesourcing.org/conflict-minerals-reporting-template/>), соответствующий требованиям Первоначального производителя оборудования (ОЕМ). Шаблон должен быть размещен на портале Поставщика, на котором присутствует ссылка на систему Централизованного обмена данными (CDX), использование которой является бесплатным;

- Всех применимых законов, положений и стандартов (экологических норм и требований в отношении критических и опасных материалов и веществ, Регламента Европейского союза о регистрации, оценке, санкционировании и ограничении химических веществ (REACH) № 1907/2006), Глобального списка материалов автомобильной промышленности, подлежащих декларации (GADSL) и пр.;
- Свидетельства о происхождении;
- Кодекса деловой этики Покупателя;
- Кодекса деловой этики Поставщика Покупателя.

2. В случае если Товары, поставляемые по Заказу на покупку, будут поставляться в одну из стран Европейского Союза или Швейцарию, Поставщик должен обеспечить соответствие Регламенту Европейского союза о регистрации, оценке, санкционировании и ограничении химических веществ (REACH (EC 1907/2006), и поставленные Товары не должны содержать какие-либо материалы или вещества, запрещенные законодательством или правилами, применимыми в стране Поставщика, странах Европейского Союза и других странах, в которых продукты или части продуктов продаются и используются.

3. В случае если Товары, поставляемые по

under a Purchase Order are to be imported into the United States of America, the Supplier shall, upon the Purchaser's request, comply with all applicable recommendations or requirements of the United States Bureau of Customs and Border Protection's Customs Trade Partnership against Terrorism Initiative or any successor or replacement initiative or program. To the extent that any Goods delivered under a Purchase Order are to be imported into Canada, the Supplier shall upon the Purchaser's request, participate in the Canada Border Services Agency's Partners in Protection Program or any successor or replacement initiative or program.

4. The Purchaser examines deliveries only for completeness (in terms of quantity and identity) and transport damages. It has no further inspection obligations. The Supplier waives any right to require the Purchaser to conduct an inspection. The Purchaser may return the Goods delivered in excess of the quantity specified in the Purchase Order at the Supplier's sole expense and risk.

5. The Supplier shall respect and perform all the agreed checks in the control plan during the initial sampling (see Purchaser's Supplier Quality Manual) and demonstrate at any step the compliance with Purchaser's specifications. The Supplier is obliged to maintain all the quality check records and evidence of product approval according to new requirements and to make these available to the Purchaser if requested. All this evidence must be kept for at least fifteen (15) years and presented to the Purchaser upon request. The Supplier shall implement the same approach with its Sub-Suppliers.

6. The Supplier is obliged to inform the Purchaser immediately in writing if and when deviations of any specifications or

Заказу на покупку, должны быть ввезены на территорию Соединенных Штатов Америки, Поставщик по запросу Покупателя обязан выполнить все соответствующие рекомендации или требования Таможенного торгового партнерства по борьбе с терроризмом Бюро таможенного и пограничного контроля Соединенных Штатов Америки или другой заменяющей программы. В случае если Товары, поставляемые в соответствии с Заказом на покупку, должны быть ввезены на территорию Канады, Поставщик по запросу Покупателя обязан принять участие в Программе «Партнеры по защите» Управления пограничных служб Канады или в другой заменяющей программе.

4. Покупатель проверяет только комплектность поставки (с точки зрения количества и соответствия) и транспортных повреждений. У Покупателя отсутствуют дополнительные обязательства по проверке после принятия поставки. Поставщик отказывается от любого права требования проведения проверки к Покупателю. Покупатель может вернуть Товары, доставленные сверх количества, указанного в Заказе на покупку, за счет и под риск Поставщика.

5. Поставщик должен соблюдать и осуществлять все согласованные проверки, предусмотренные контрольным планом, во время первоначальной выборки (см. Руководство по качеству Поставщика Покупателя) и продемонстрировать соответствие требованиям Покупателя на любом этапе. Поставщик обязан хранить все записи проверки качества и доказательства одобрения продукта в соответствии с новыми требованиями и предоставлять их Покупателю по запросу. Все указанные доказательства должны храниться не менее пятнадцати (15) лет и предоставляться Покупателю по запросу. Поставщик должен применять такой же подход в отношениях с его Субпоставщиками.

6. Поставщик обязан незамедлительно информировать Покупателя в письменной форме в случае выявления отклонений от

nonconformities of the Goods are identified (the “**Change of Goods**”) or if a change of the Sub-Supplier’s occurs. For any Change of Goods, the prior written approval of the Purchaser is required. After written approval of the Purchaser for the Change of Goods, the Supplier will fully review the quality standards according to clause VII paragraph 1, in particular the Production Part Approval Processes (PPAP) as applicable.

7. If required, the Supplier shall be obliged to provide a declaration of origin for the Goods being supplied and materials contained therein or used for the manufacture thereof.

8. The Purchaser publishes changes in the CPM tool through the above mentioned platform. The Supplier shall regularly check the Purchaser's platform and shall adapt its entries within one month after changes in the CPM tool.

VIII. RECALL

1. The Purchaser reserves the right to initiate a recall of any Goods supplied pursuant to the Contract when the Purchaser or the Purchaser’s customer determines, or any authority alleges, such Goods are defectively designed or manufactured; and/or which fail to comply with all applicable laws, rules or regulations including but not limited to safety, environmental or emission laws.

2. If the Purchaser should elect or be required to initiate a product recall, withdrawal or field correction for any reason, the Purchaser will notify the Supplier. The Supplier will assist the Purchaser in an investigation to determine the cause and extent of the problem and in the handling of the recall. The Supplier shall not contact or respond to any inquiry by

спецификаций или несоответствий Товара («Смена товаров») или в случае смены Субпоставщика. Для любой смены товаров требуется предварительное письменное одобрение Покупателя. После получения письменного согласия Покупателя на Смену товаров Поставщик обязуется полностью проверить стандарты качества в соответствии с параграфом 1 пункта VII, в частности, процедуры согласования производства комплектующих (PPAP).

7. В случае необходимости Поставщик обязан предоставить декларацию происхождения поставляемых Товаров и содержащихся в них материалов или материалов, используемых для их изготовления.

8. Покупатель публикует изменения в инструменте менеджера комплаенс-процессов (CPM) через вышеупомянутую платформу. Поставщик должен регулярно проверять платформу Покупателя и обновлять свои записи в течение одного месяца после публикации изменений в инструменте менеджера комплаенс-процессов (CPM).

VIII. ОТЗЫВ

1. Покупатель оставляет за собой право инициировать отзыв любых Товаров, поставленных в соответствии с Договором, в случае если Покупатель, клиент Покупателя или государственный орган утверждает, что такие Товары деформированы или произведены с дефектами и/или не соответствуют подлежащим применению законам, правилам или положениям, включая, помимо прочего, нормам законодательства о безопасности, защите окружающей среды и отходах.

2. Если Покупатель должен выбрать или инициировать отзыв, отказ или поправки по результатам по любой причине, то Покупатель должен уведомить об этом Поставщика. Поставщик должен содействовать Покупателю в расследовании при определении причины и степени проблемы и при организации отзыва. Поставщик не должен отвечать на запросы

any authority with regard to any recall but its communications shall be with the Purchaser, who will coordinate all communications.

3. If any Goods are recalled as a result of (1) supply by the Supplier of Goods that do not conform to the warranties contained in the Contract or (2) the negligent or intentional wrongful act or omission of the Supplier or any of its affiliates, subsidiaries or subcontractors, then the Supplier will pay all costs and expenses of such recall, including but not limited to the Purchaser's reasonable attorney fees and expenses associated with such recall. Provided the Purchaser gives the Supplier advance notice of any such recall action, the Supplier shall reimburse the Purchaser and its customer(s) and their dealers for all costs incurred in connection with such recall, including but not limited to the costs of notifying vehicle owners and replacing all defective Goods.

4. The Supplier shall also reimburse the Purchaser for warranty claims based on related damage caused by any defect or failure of any Goods and/or all costs, settlements, judgments, expenses, fines, penalties, remedies and/or damages in connection with any claim or proceeding brought against the Purchaser or its customers to the extent based upon an allegation that any Goods supplied by the Supplier pursuant to the Contract is defective.

5. The Supplier will maintain complete and accurate records concerning the manufacture of the Goods for the longer of (1) the period of series manufacture for the Goods or (2) such periods as may be required by applicable law and provide access to such records to the Purchaser and the Purchaser's customer upon their request.

государственных органов или контактировать с ними в отношении любого отзыва, а должен взаимодействовать с Покупателем, который будет координировать все коммуникации.

3. Если Товар отозван в результате (1) поставки Поставщиком Товаров, которые не соответствуют гарантиям, содержащимся в Договоре, или (2) небрежного или преднамеренного противоправного действия или бездействия Поставщика, любого из его аффилированных лиц, дочерних компаний или субподрядчиков, Поставщик обязан возместить все расходы и издержки, связанные с таким отзывом, включая, помимо прочего, разумные расходы на представителей, а также иные расходы, связанные с таким отзывом. В случае предварительного уведомления Поставщика о таком отзыве, Поставщик возмещает Покупателю и его клиенту (клиентам) и их дилерам все расходы, понесенные в связи с таким отзывом, включая, помимо прочего, издержки по уведомлению владельцев транспортных средств и замене всех дефектных Товаров.

4. Поставщик также возмещает Покупателю расходы в связи с обращениями по гарантии на основании ущерба в связи с дефектами или выходом из строя Товаров, и/или на основании всех расходов, расчетов, судебных решений, издержек, штрафов, неустоек, средств защиты и/или убытков в связи с любым требованием или судебным разбирательством в отношении Покупателя или его клиентов, основанным на утверждении того, что Товары, поставленные Поставщиком в соответствии с Договором, имеют дефекты.

5. Поставщик обязан вести полные и достоверные записи о производстве Товаров до наступления наиболее позднего из сроков: (1) истечение периода серийного производства Товара или (2) истечения периодов, которые установлены законодательством, и обеспечить доступ к таким записям для Покупателя и клиентов Покупателя по их запросу.

IX. PRE-ACCEPTANCE AND ACCEPTANCE

1. Except as expressly stated otherwise in the Purchase Order, the Supplier is responsible for (1) all labor, materials, equipment, tools and supervision necessary to perform the Contract; (2) designing, manufacturing, assembling, constructing, building, installing the equipment and other Goods listed in the Purchase Order, (3) conducting testing, training and warranty procedures related to the operation and maintenance of the Goods, and (4) all labor, materials, equipment, tools and supervision necessary to perform the services specified in the Purchase Order and other specifications.

2. The Supplier will submit to the Purchaser all production, function and quality control test reports and other data as the Purchaser may request from time to time concerning the Goods. The Supplier grants to the Purchaser the right to enter the Supplier's premises at any reasonable time to make an inspection and examination of the Goods, and any component parts and the fabrications/assembly techniques proposed or used by the Supplier as the Purchaser may deem appropriate. The Supplier agrees to fully cooperate with the Purchaser in such inspections. The exercise of the inspection rights by the Purchaser does not release the Supplier from its own inspection and warranty obligations.

3. Upon completion of fabrication of the Goods, the Supplier shall notify the Purchaser in writing that the Goods are ready for shipment/pre-acceptance testing. The Purchaser shall have the right to inspect the Goods prior to shipment at the Supplier's facility and/or at arrival at the Purchaser's plant. Any defects or deficiencies discovered by

IX. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРИЕМКА И ПРИЕМКА

1. За исключением случаев, когда в Заказе на покупку оговорено иное, Поставщик несет ответственность за (1) все рабочую силу, материалы, оборудование, инструменты и контроль, которые необходимы для исполнения Договора; (2) проектирование, производство, сборку, возведение, строительство, установку оборудования и другой Товар, перечисленный в Заказе на покупку; (3) проведение испытаний, обучения и процедур по гарантии в отношении эксплуатации и технического обслуживания Товара и (4) все рабочую силу, материалы, оборудование, инструменты и контроль, которые необходимы для оказания услуг, указанных в Заказе на покупку и других спецификациях.

2. Поставщик предоставит Покупателю все отчеты по производству, функционированию и испытаниям в связи с контролем качества, а также другие данные, которые Покупатель может запросить в соответствующий момент времени в отношении Товара. Поставщик предоставляет Покупателю право доступа в помещения Поставщика в любое разумное время для проведения проверки и осмотра Товара, а также любых комплектующих частей и методов изготовления/сборки, предложенных или используемых Поставщиком, в зависимости от того, что по мнению Покупателя является целесообразным. Поставщик соглашается осуществлять полное содействие Покупателю в ходе таких проверок. Осуществление прав Покупателя на проведение проверок не освобождает Поставщика от его гарантийных обязательств и обязательств в отношении проведения собственных проверок.

3. По окончании изготовления Товара Поставщик уведомляет Покупателя в письменной форме о том, что Товар готов к отгрузке / предварительным испытаниям. Покупатель имеет право осуществлять проверку Товара до отгрузки на объекте Поставщика и/или по прибытии на завод Покупателя. Поставщик незамедлительно устраняет любые

the Purchaser shall be promptly repaired or replaced by the Supplier at Supplier's sole cost and expense, and the Goods shall be subject to another pre-acceptance inspection or test by the Purchaser.

4. All Goods ordered under the Contract shall be subject to final acceptance by the Purchaser (the "**Final Acceptance**"). The Purchaser shall notify the Supplier as specified in the Purchase Order to make arrangements for the final acceptance testing, which shall be designed by the Purchaser to evaluate whether the Goods are in compliance with all applicable specifications and operate as contemplated in the Contract. In the event the Goods fail to operate in compliance with the Contract and/or do not meet all specifications and requirements contained in the Contract (including the applicable Purchase Order), the Supplier shall at the Supplier's own expense, immediately make such repairs or adjustments so as to render the Goods in compliance therewith and the acceptance test shall be repeated. Notwithstanding payment or any prior inspection, Final Acceptance will not occur until (1) the Supplier has corrected all deficiencies related to the Goods identified by the Purchaser, (2) the Supplier has provided all documentation in accordance with the Purchase Order, and (3) the Supplier has satisfied all other requirements as specified in the Purchase Order.

5. For only the first pre-acceptance test and the first final acceptance test performed, the Purchaser shall be responsible for its own travel costs and the costs of providing any materials or supplies that the Purchaser deems necessary in order to verify the proper operation and performance of the Goods. For all pre-acceptance and final acceptance tests performed after the first one, the Supplier shall be responsible, at its sole costs and expense, for any materials or supplies that the Purchaser supplies or that the Supplier requests the Purchaser to supply in order to verify the

дефекты или недостатки, выявленные Покупателем, или осуществляет замену Товара исключительно за свой счет, и Покупатель проводит вторую предварительную приемку или испытания Товара.

4. Весь Товар, заказанный по Договору, подлежит окончательной приемке Покупателем (далее – «**Окончательная приемка**»). Покупатель уведомляет Поставщика, как указано в Заказе на покупку, о подготовке мероприятий для проведения испытаний в связи с окончательной приемкой, которые должны быть разработаны Покупателем для оценки соответствия Товара применимым спецификациями и их функционирования, как предусмотрено в Договоре. В случае если Товар не функционирует в соответствии с Договором и/или не соответствует всем спецификациям и требованиям, предусмотренным в Договоре (в том числе применимому Заказу на покупку), Поставщик незамедлительно осуществляет за свой счет ремонт или настройку таким образом, чтобы обеспечить соответствие Товара, и испытания в связи с приемкой проводятся повторно. Вне зависимости от оплаты или какой-либо предварительной проверки Окончательная приемка не происходит до тех пор, пока (1) Поставщик не исправит все недостатки в отношении Товара, выявленные Покупателем, (2) Поставщик не предоставит всю документацию в соответствии с Заказом на покупку и (3) Поставщик не удовлетворит всем иным требованиям, указанным в Заказе на покупку.

5. Покупатель несет ответственность за свои транспортные расходы и расходы на предоставление любых материалов и предметов снабжения, которые, по мнению Покупателя, необходимы для проверки надлежащей работоспособности и характеристик Товара только в рамках испытаний первой предварительной приемки и первой окончательной приемки. По всем предварительным и окончательным приемкам, испытание которых осуществляется после первоначальной приемки, Поставщик несет свои расходы на любые материалы и предметы

proper operation and performance of the Goods. In addition, the Supplier shall be responsible for any and all travel expenses and other related costs incurred by the Purchaser as a result of the non-compliance of the initial pre-acceptance test or final acceptance tests performed or due to any subsequent pre-acceptance and/or final acceptance testing that are performed. The pre-acceptance testing and final acceptance testing parameters shall be established by the Purchaser and shall be based upon the specifications and requirements set forth in the Contract Documents.

X. WARRANTY

1. In addition to all other warranties expressed or implied by applicable law, the Supplier grants the Purchaser full legal and material warranty during the "Warranty Period" (as defined in paragraph 7 below). In particular the Supplier warrants that the Goods will be free of defects in material, workmanship and design, conform to the Contract including any agreed specifications and comply with the warranties and requirements according to clause VII. During the Warranty Period, the Supplier agrees to promptly perform any corrective work (the "**Corrective Work**") in connection with the Goods which may be required at no cost to Purchaser. The Supplier shall also be solely responsible for all expenses necessary to perform any warranty service.

2. The Purchaser shall notify the Supplier with written notice or by email of any defects in or the non-conformity of the Goods as soon as reasonably practicable in the ordinary course of its business within the Warranty Period and

снабжения, которые поставляет Покупатель или которые Поставщик запрашивает у Покупателя для проверки надлежащей работоспособности и характеристик Товара. Кроме того, Поставщик несет ответственность за любые транспортные расходы и другие сопутствующие расходы, понесенные Покупателем в результате несоответствия результатов испытаний в связи с первоначальной предварительной приемкой или окончательной приемкой, или в связи с любыми последующими испытаниями в связи с предварительными и/или окончательными приемками. Параметры испытаний в связи с предварительной и окончательной приемкой устанавливаются Покупателем и должны быть основаны на спецификациях и требованиях, указанных в Договорной документации.

X. ГАРАНТИЯ

1. Помимо всех прочих гарантий, прямо указанных или подразумеваемых в применимом законодательстве, Поставщик предоставляет Покупателю полную юридическую и финансовую гарантию на срок «Гарантийного периода» (как определено в параграфе 7 ниже). В частности, Поставщик гарантирует, что Товар не будет иметь дефектов материала, изготовления или конструкции, будет соответствовать Договору, в том числе любым согласованным спецификациям, а также гарантиям и требованиям в соответствии с пунктом VII. В течение Гарантийного периода Поставщик соглашается незамедлительно выполнять любые работы по устранению неисправностей (далее – «**Работы по устранению неисправностей**»), которые могут потребоваться в отношении Товара, без взимания дополнительной платы для Покупателя. Поставщик также несет единоличную ответственность за все расходы, необходимые для выполнения любого гарантийного обслуживания.

2. Покупатель уведомляет Поставщика посредством письменного уведомления или сообщения по электронной почте о любых дефектах Товара или несоответствии Товара в кратчайшие сроки в ходе обычной деятельности

specify the defect/non-conformity and request the Corrective Work. The notice of non-conformity sent by email shall be deemed as a binding notice of defect. The Supplier waives any right to reject delayed notifications of defects.

3. If the Purchaser determines in good faith that the Corrective Work cannot be done as the Purchaser has started to use the Goods or it will cause any delay in the Purchaser's operation or cause the Purchaser to incur in any additional costs, the Purchaser is entitled to reject the non-conforming/defective Goods, and at the Purchaser's option, (1) request redelivery of conforming Goods or (2) retain them and either repair the defective Goods itself or have such work undertaken by a third party and reduce the purchase price, or (3) withdraw from the Purchase Order. Costs for inspection, for off-lining of defective Goods, costs for any line shut down, of repairing, replacing or reworking as well as transport and any customs duty, taxes, charges or other levies payable in connection with the performance of work and the transport of the defective/repaired/replaced Goods shall be borne by the Supplier. All further claims available by applicable law for compensation of costs and damages shall be reserved. The Purchaser shall be entitled to charge the Supplier for administrative costs for each notification of nonconformity.

4. The Purchaser will endeavor to store rejected defective Goods. The Supplier shall collect such Goods within 14 days from the notification stated above in clause X paragraph 3. If defective Goods are not collected within this period, the Purchaser shall be entitled at its choice to return, destroy or dispose of the defective Goods. All arising costs shall be borne

в течение Гарантийного периода, указывает дефект/несоответствие и требует выполнения Работ по устранению неисправностей. Уведомление о несоответствии, отправленное по электронной почте, считается уведомлением о дефекте, обязательным для исполнения. Поставщик отказывается от любого права отклонять несвоевременные уведомления о дефектах.

3. Если Покупатель добросовестно принимает решение, что Работы по устранению неисправностей не могут быть выполнены в связи с тем, что Покупатель начал использование Товара или что это приведет к любым задержкам в работе Покупателя или дополнительным издержкам Покупателя, Покупатель вправе отказаться от несоответствующего/дефектного Товара и по своему выбору (1) потребовать повторную поставку соответствующего Товара или (2) оставить Товар и либо произвести его ремонт самостоятельно, либо привлечь для таких целей третье лицо с уменьшением покупной цены, или (3) отказаться от Заказа на покупку. Поставщик несет расходы на проведение проверки, изъятие дефектного Товара из цикла производства, расходы на остановку любой линии, ремонт, замену или переработку, а также транспортные расходы и расходы на любые таможенные пошлины, налоги или сборы, оплачиваемые в связи с выполнением работ, и перевозку дефектного/отремонтированного/замененного Товара. Все прочие требования, которые возможны по применимому законодательству о возмещении расходов и ущерба, сохраняются. Покупатель вправе возложить на Поставщика административные расходы на каждое уведомление о несоответствии.

4. Покупатель будет прилагать усилия для хранения непринятого дефектного Товара. Поставщик забирает такой Товар в течение 14 дней с момента уведомления, указанного выше в пункте X, параграф 3. Если дефектный Товар не забран в течение указанного периода, Покупатель вправе по своему выбору вернуть, уничтожить или распорядится дефектным

by the Supplier.

5. In case the Goods are repeatedly supplied in a defective condition, the Purchaser may immediately withdraw from the Purchase Order with respect to Goods not yet supplied without any liability.

6. A warranty claim does not arise if the defect is attributable to the non-observance of operation, service or installation instructions, inappropriate or unsuitable use, incorrect or careless treatment, normal wear and tear as well as to changes to Goods made by the Purchaser or a third party.

7. If no other Warranty Period is stated in the respective Purchase Order, the Warranty Period for the Goods is 5 years and commences with receipt and acceptance of the Goods by the Purchaser. The period between the delivery date and the manufacturing date of the Goods must not exceed three months.

8. Identical warranty terms, as applicable to the original items delivered, shall apply to spare, replacement or repaired parts delivered in accordance with the warranty.

XI. INDEMNITY, INSURANCE

1. The Supplier shall indemnify and hold the Purchaser, its agents, servants, officers, directors and employees, the Purchaser's distributors, dealers and all entities which sell Goods or products into which the Goods are incorporated, and their respective customers, fully harmless against liability, costs, damages, losses, claims and expenses (including legal expenses) occasioned by or arising out of any claim for death, personal injury or proprietary damage, which results from any defect/non-conformity or alleged defect/non-conformity in

Товаром. Все возникающие расходы несет Поставщик.

5. Если при повторной поставке Товар оказывается дефектным, Покупатель может незамедлительно отказаться от Заказа на покупку в отношении Товара, который еще не поставлен, без возникновения какой-либо ответственности.

6. Претензия по гарантии не возникает, если дефект связан с несоблюдением правил эксплуатации, обслуживания или инструкций по установке, несоответствующего или неподходящего использования, неправильного или небрежного отношения, естественного износа, а также с изменениями в Товаре, внесенными Покупателем или третьей стороной.

7. Если в соответствующем Заказе на покупку не указан иной Гарантийный период, Гарантийный период на Товар составляет 5 лет и начинается с получения или приемки Товара Покупателем. Период между датой поставки и датой производства Товара не должен превышать трех месяцев.

8. К запасным, замененным и отремонтированным частям, поставленным в соответствии с гарантией, применяются такие же условия, которые применяются к первоначально поставленным изделиям.

XI. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, СТРАХОВАНИЕ

1. Поставщик освобождает от ответственности Покупателя, его агентов, служащих, должностных лиц, директоров и работников, дистрибьюторов Покупателя, дилеров и всех лиц, которые продают Товар или продукцию, в составе которой содержится Товар, а также их соответствующих клиентов, и полностью ограждает их от любой ответственности, издержек, убытков, потерь, претензий и расходов (включая расходы на юридические услуги), возникающих в результате любой претензии в связи со смертью,

the Goods or from Supplier's breach of any term of the Purchase Order. The Supplier will indemnify the Purchaser for all claims for damages made by third parties, especially for claims arising from product liability legislation, which are asserted against the Purchaser in connection with the Goods and/or from the Supplier's breach of any term of these Terms and Conditions and/or the Purchase Order.

2. The Supplier shall hold the Purchaser, its agents, servants, officers, directors and employees, Purchaser's distributors, dealers and all entities which sell Goods or products into which Goods are incorporated, and their respective customers, fully harmless against liability, costs, damages, losses, claims and expenses (including legal expenses) arising out of any action to recall any vehicle, or any product into which Goods have been incorporated consequent upon any defect in the Goods.

3. For the duration of the Contract and the contractual obligations of the Parties, but at least for five years after delivery, the Supplier shall maintain a comprehensive insurance which covers the Supplier's product liability and general commercial liability from a financially sound and reputable insurance company. Such insurance policy shall include a clause relating recall campaign costs and including reinstallation and dismantling costs incurred at the Purchaser or its customer. The Supplier shall procure insurance to insure against bodily injury and property damage while operating on the Purchaser's site in no amount less than EUR 5 Million (five Million Euro). The Supplier informs the Purchaser immediately in case of termination or material change of the insurance coverage. If the insurance coverage

причинением вреда здоровью или ущерба имуществу в результате любого дефекта/несоответствия или предполагаемого дефекта/несоответствия Товара или нарушения Поставщиком любого условия Заказа на покупку. Поставщик освобождает Покупателя от ответственности по всем требованиям третьих лиц о возмещении убытков, в особенности по требованиям, возникающим из законодательства об ответственности за качество продукции, которые заявлены в отношении Покупателя в связи с Товаром и/или из нарушения Поставщиком любых положений настоящих Условий и/или Заказа на покупку.

2. Поставщик освобождает от ответственности Покупателя, его агентов, служащих, должностных лиц, директоров и работников, дистрибьюторов Покупателя, дилеров и всех лиц, которые продают Товар или продукцию, в составе которой содержится Товар, а также их соответствующих клиентов, и полностью ограждает их от ответственности, издержек, убытков, потерь, претензий и расходов (включая расходы на юридические услуги), возникающих в результате любого действия для отзыва любого транспортного средства или любого продукта, в составе которого содержится Товар, в связи с любым дефектом в Товаре.

3. В период действия Договора и договорных обязательств Сторон, но как минимум в течение пяти лет после поставки, Поставщик обеспечивает полное страхование, которое покрывает ответственность Поставщика за качество продукции и общую коммерческую ответственность, в надежной страховой компании с устойчивым финансовым положением. Такой страховой договор должен включать пункт в отношении издержек в связи с отзывом Товара, включая понесенные расходы на переустановку и демонтаж у Покупателя или его клиента. Поставщик обеспечивает страхование от причинения вреда здоровью и имуществу во время работы на площадке Покупателя на сумму не менее 5.000.000 (пять миллионов) евро. Поставщик незамедлительно информирует Покупателя в случае окончания

cannot be provided by the Supplier, the Purchaser may terminate anytime all Purchase Orders with 30 days notice period. Furthermore at any time upon request of the Purchaser, the Supplier shall provide to the Purchaser with an insurance certification of the existing coverage.

XII. SPARE PARTS

1. The Supplier guarantees to the Purchaser for the period of fifteen (15) years following the delivery of the Goods to maintain an adequate inventory of all unique or specially manufactured parts and to furnish the Purchaser with spare parts as well as to render any documents necessary for service, such as plans, piece lists, etc., unless a different period is set forth in the Purchase Order.

2. If Sub-Suppliers of the Supplier discontinue production of key materials or components used for the manufacture of the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser immediately. In such a case the Supplier shall undertake all its best efforts to look for alternative Sub-Suppliers and transfer all relevant know-how and materials to a new Sub-Supplier.

3. The Supplier shall inform the Purchaser immediately, in case key materials or components used for the manufacture of the Goods are no longer available. The Supplier shall undertake all its best efforts to look for alternative materials and transfer all relevant know-how to the Purchaser.

XIII. USAGE MANUFACTURING DEVICES

1. Manufacturing devices like models, matrixes, patterns, samples, tools and others ("**Manufacturing Devices**") belonging to the Purchaser or to Purchaser's customers must be kept, maintained and preserved in working

действия или существенного изменения страхового покрытия. Если Поставщик не может предоставить страховое покрытие, Покупатель может расторгнуть все Заказы на покупку в любое время, предоставив предварительное уведомление за 30 дней. Кроме того, в любое время по запросу Покупателя Поставщик предоставляет Покупателю полис страхования на существующее покрытие.

XII. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

1. Поставщик гарантирует Покупателю в течение 15 (пятнадцати) лет после поставки Товара обеспечивать достаточное количество запаса всех уникальных или специально изготовленных частей и предоставлять Покупателю запасные части, а также любые документы, необходимые для обслуживания, такие как схемы, списки деталей и т.д., если иной период не установлен в Заказе на покупку.

2. Если Субпоставщики Поставщика прекращают производство основных материалов или компонентов, используемых для производства Товара, Поставщик незамедлительно информирует об этом Покупателя. В таком случае Поставщик предпринимает все усилия для поиска альтернативных Субпоставщиков и передает все соответствующие ноу-хау и материалы новому Субпоставщику.

3. Поставщик незамедлительно информирует Покупателя, если основные материалы или компоненты, используемые для производства Товара, больше недоступны. Поставщик предпринимает все усилия для поиска альтернативных материалов и передает все соответствующие ноу-хау Покупателю.

XIII. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ УСТРОЙСТВ

1. Поставщик поддерживает рабочее состояние и обеспечивает обслуживание и хранение Производственных устройств, таких как модели, матрицы, шаблоны, образцы, инструменты и пр. («**Производственные**

order and shall be comprehensively insured by the Supplier free of charge. The Supplier must mark such Manufacturing Devices as the Purchaser's or the Purchaser's customer's property with identification plate and codification number provided by the Purchaser with the Purchase Order. The Supplier must return evidence by documenting including photography. The Supplier must obtain the Purchaser's prior written consent before moving Manufacturing Devices owned by the Purchaser or by the Purchaser's customer to another location of the Supplier, or a related company or of a third party. The Supplier shall promptly resist any attempt to seize or impound such Manufacturing Devices. On request of the Purchaser, the Supplier shall immediately hand over such Manufacturing Devices.

2. The Purchaser becomes sole owner of the Manufacturing Devices manufactured or purchased by the Supplier following an order of the Purchaser as soon as they are fabricated or purchased by the Supplier. Ownership by the Purchaser will not relieve the Purchaser of its obligation to pay nor affect any claim of the Supplier for payment under a Purchase Order.

3. The Supplier has no property rights or other rights on the Manufacturing Devices owned by the Purchaser. The Supplier waives any lien that it might have or otherwise be able to assert against the Manufacturing Devices of the Purchaser and waives any objection to the Purchaser's repossession and removal of the Manufacturing Devices owned by the Purchaser for any reason, including bankruptcy and or insolvency proceedings.

устройства»), которые принадлежат Покупателю или клиентам Покупателя, и без взимания дополнительной платы обеспечивает их комплексное страхование. Поставщик отмечает такие Производственные устройства как имущество Покупателя или клиентов Покупателя, обозначая его идентификационной табличкой или кодом, предоставляемым Покупателем вместе с Заказом на покупку. Поставщик обязуется предоставить документарное подтверждение, в том числе фотографии. Поставщик должен получить предварительное письменное согласие Покупателя перед перемещением Производственных устройств, которые находятся в собственности Покупателя или клиентов Покупателя, в другое местоположение Поставщика, аффилированной компании или третьего лица. Поставщик оказывает немедленное противодействие любой попытке конфискации или изъятия таких Производственных устройств. По требованию Покупателя Поставщик незамедлительно передает такие Производственные устройства.

2. Покупатель становится единоличным владельцем Производственных устройств, произведенных или приобретенных Поставщиком по заказу Покупателя, как только они изготовлены или куплены Поставщиком. Право собственности Покупателя не освобождает его от обязательства оплачивать Заказ на покупку и не влияет на какое-либо требование Поставщика об оплате на основании Заказа на покупку.

3. Поставщик не имеет каких-либо имущественных или иных прав на Производственные устройства, находящиеся в собственности Покупателя. Поставщик отказывается от какого-либо права на удержание, которое у него может быть, или которое он может иным образом предъявить в отношении Производственных устройств Покупателя и отказывается от любых возражений в отношении восстановления прав собственности Покупателя и вывоза Производственных устройств, находящиеся в собственности Покупателя по какой-либо

4. The Supplier shall keep the Manufacturing Devices in good working condition and make any necessary repair and maintenance at its own expense. In case of any malfunctioning or damage caused to the Manufacturing Devices which could require such device be replaced or a stoppage in the supply of Goods the Purchaser must be promptly informed.

5. The Manufacturing devices and other material provided to the Supplier by the Purchaser or otherwise owned by the Purchaser may be used solely for the manufacture of the Goods according to the Purchase Order.

6. The Purchaser shall be granted an exclusive and irrevocable option exercisable at any time to purchase the Manufacturing Devices owned by the Supplier, which are solely used to manufacture the Purchaser's Good at the present value of the Supplier's actual cost of such Supplier's owned Manufacturing Devices that the Supplier has not yet recovered in the piece price of the Goods by the time the Purchaser exercise the option.

XIV. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Supplier is responsible for ensuring that the Goods are not subject to any patent, industrial designs trademarks, trade secrets and the like (“**Intellectual Property Rights**”) of the Supplier or any third party and do not infringe any third party's Intellectual Property Rights. The Supplier shall inform the Purchaser immediately if the Goods contain his own Intellectual Property Rights and shall provide the Purchaser with a respective list. The same

причине, в том числе по причине процедур несостоятельности.

4. Поставщик содержит Производственные устройства в исправном состоянии и выполняет любой необходимый ремонт и техническое обслуживание за свой счет. Покупатель должен быть незамедлительно проинформирован в случае любого сбоя в работе или повреждения Производственных устройств, вследствие чего может потребоваться замена такого устройства или прекращение поставки Товара.

5. Производственные устройства и другие материалы, предоставляемые Поставщику Покупателем или иным образом находящиеся в собственности Покупателя, могут использоваться исключительно для производства Товара в соответствии с Заказом на покупку.

6. Покупателю предоставляется эксклюзивное и безотзывное право преимущественной покупки, которым можно воспользоваться в любое время, на приобретение Производственных устройств, принадлежащих Поставщику, которые используются исключительно для производства Товара Покупателя, по текущей фактической стоимости таких Производственных устройств, принадлежащих Поставщику, которая у Поставщика еще не окупилась как составляющая часть штучной стоимости Товара к моменту осуществления Покупателем указанного права.

XIV. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

1. Поставщик несет ответственность за обеспечение того, чтобы на Товар не распространялись какие-либо патенты, промышленные образцы, товарные знаки, коммерческая тайна и прочее («**Права на интеллектуальную собственность**») Поставщика или любого третьего лица и чтобы Товар не нарушал какие-либо Права третьих лиц на интеллектуальную собственность. Поставщик незамедлительно информирует Покупателя,

rule applies if third party Intellectual Property Rights are detected by the Supplier.

2. The Supplier will fully indemnify the Purchaser against any infringement or claimed infringement of Intellectual Property Rights of third parties, with respect to the Goods or (where the Supplier has been notified of the intended use of the Goods) any goods with which the Goods are combined. The Supplier undertakes to join at the Purchaser's request any legal proceedings brought against the Purchaser, or to conduct the proceedings in the Purchaser's place at its own expense and/or to assume the costs and compensation arising from the proceedings limiting the right of use of Intellectual Property Rights. The Supplier acknowledges that the Purchaser or the Purchaser's customers may have valuable Intellectual Property Rights in tools, documents and information provided to the Supplier. The Supplier may use Intellectual Property Rights of the Purchaser only in the production and supply of the Goods to the Purchaser. Any further use requires the prior written approval of the Purchaser.

3. The Supplier agrees not to assert any claim with respect to any technical information which the Supplier shall have disclosed or may hereafter disclose to the Purchaser in connection with the Goods or Services covered by the Contract. The Supplier shall furnish to the Purchaser, or any other party designated by the Purchaser, without restrictions on use or disclosure, all information and data the Supplier acquires or develops in the course of the Supplier's activities under the Contract Documents.

если Товар содержит его собственные Права на интеллектуальную собственность, и предоставляет Покупателю соответствующий список. Такие же правила применяются, если Поставщик обнаруживает Права третьих лиц на интеллектуальную собственность.

2. Поставщик полностью ограждает Покупателя от ответственности за любые нарушения или заявленные нарушения Прав на интеллектуальную собственность третьих лиц в отношении Товара или (в тех случаях, когда Поставщик был уведомлен о предполагаемом использовании Товара) любых товаров, вместе с которыми используется Товар. Поставщик принимает на себя обязательство по требованию Покупателя принимать участие в любых юридических процедурах, возбужденных против Покупателя, или вести процедуры вместо Покупателя за свой счет и/или принимать на себя расходы и компенсацию, возникшие в связи с процедурами, ограничивающими право пользования Правами на интеллектуальную собственность. Поставщик признает, что Покупатель или клиенты Покупателя могут иметь ценные Права на интеллектуальную собственность в отношении инструментов, документов и информации, предоставляемой Поставщику. Поставщик может использовать Права Покупателя на интеллектуальную собственность только в производстве и поставке Товара Поставщику. Любое иное использование требует предварительного письменного согласия Покупателя.

3. Поставщик соглашается не предъявлять какие-либо претензии в отношении любой технической информации, которую Поставщик раскрыл или может впоследствии раскрыть Покупателю в связи с Товаром или Услугами по Договору. Поставщик предоставляет Покупателю или любому другому лицу, назначенному Покупателем, без ограничений в отношении использования или раскрытия всю информацию и данные, которые Поставщик приобретает и разрабатывает в ходе деятельности Поставщика по Договорной

4. The Supplier agrees to, and hereby does, as far as permitted by applicable law, assign its entire right, title and interest in all Intellectual Property Rights to the Purchaser, including, but not limited to, all writings, designs, mask works, software, inventions, improvements and discoveries, conceived or made by all employees and agents of the Supplier in connection with their provision of services or the Goods under the Contract, except as otherwise agreed in writing by the Supplier and the Purchaser. The Supplier further agrees to do all lawful acts and sign all assignments and other papers the Purchaser deems necessary, appropriate or advisable relating to applications for patents, mask works, registrations, trademarks, and copyrights related to the improvements, or relating to the conduct of any interference, litigation or other controversy in connection therewith, provided that all expenses incident to the filing of such applications, the prosecution thereof and the conduct of any interference, litigation or other controversy, including the Supplier's employees' time and travel expenses incurred in connection with such applications, shall be borne by the Purchaser. The Supplier further agrees not to assert any Intellectual Property Rights against the Purchaser in relation to the Purchaser's use of any Improvements in connection with the Supplier's performance under the Contract, and grants a royalty free, irrevocable, non-exclusive, worldwide license to any patent rights and other intellectual property rights in the Goods provided that the Purchaser's use is limited to the Purchaser to use, operate and maintain the Goods supplied under the Contract.

документации.

4. Поставщик соглашается на передачу всех своих прав и настоящим передает Покупателю в той мере, в которой это разрешено применимым законодательством, все свои права на все Права на интеллектуальную собственность, в том числе, помимо прочего, на все произведения, проекты, права на схемы, программное обеспечение, изобретения, улучшения и открытия, разработанные или сделанные всеми работниками и агентами Поставщика в связи с оказанием ими услуг или предоставлением Товара по Договору, если иное не согласовано Поставщиком и Покупателем в письменной форме. Поставщик также соглашается осуществлять все законные действия и подписывать все документы о передаче права и другие документы, которые Покупатель считает необходимыми, соответствующими или целесообразными в отношении заявок на патенты, прав на схемы, регистрации, товарные знаки и авторские права в отношении улучшений или в отношении проведения любого вмешательства, судебного процесса или другого спора в связи с указанным при условии, что Покупатель несет все расходы в связи с подачей таких заявлений, судебным преследованием, связанным с ним, и проведением любого вмешательства, судебного процесса или другого спора, в том числе в связи с затраченным временем работников Поставщика и транспортными расходами, понесенными в связи с такими заявлениями. Поставщик также соглашается не предъявлять к Покупателю какие-либо Права на интеллектуальную собственность в отношении использования Покупателем любых Улучшений в связи с осуществлением Поставщиком обязанностей по Договору и предоставляет без взимания дополнительной платы безотзывную неисключительную лицензию по всему миру на любые патентные права и другие права интеллектуальной собственности на Товар при условии, что пользование Покупателем ограничено использованием, эксплуатацией и техническим обслуживанием Товара, поставляемого по Договору.

XV. CONFIDENTIALITY

1. The Supplier and the Purchaser each commit themselves to treat the Contract and all Contract Documents as business secrets and to keep confidential all commercial and technical information of the other Party which comes to their knowledge during the course of their business relationship unless such information is or becomes public known without fault of the party receiving such information.

2. Drawings, models, patterns, samples and similar objects shall not be reproduced, disclosed or otherwise be made available to third parties without the written consent of the Party which owns them.

3. The Supplier may use the established business relationship for advertising purposes only after having obtained the Purchaser's previous written consent.

4. The Supplier ensures that any Sub-Suppliers commit themselves to clause XV.

5. Disclosure by the Purchaser to affiliated companies shall not be considered as a breach of the confidentiality obligation.

6. The Supplier shall use any confidential information belonging to the Purchaser solely for the purpose of the supply of the Goods to the Purchaser.

XVI. FORCE MAJEURE

1. Either of the Parties may suspend performance of a Purchase Order during the occurrence of an event of force majeure, which shall be limited to epidemics, mobilization, war, damage to production facilities caused by natural disaster, embargoes, irrespective of whether this arise with regard to the Supplier, the Purchaser or third parties. Not as event of

XV. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Поставщик и Покупатель обязуются обращаться с Договором и всей Договорной документацией как с коммерческой тайной и сохранять конфиденциальность всей коммерческой и технической информации другой Стороны, которая становится им известна в ходе их деловых отношений, до тех пор, пока такая информация не становится общедоступной не по вине стороны, получающей такую информацию.

2. Чертежи, модели, шаблоны, образцы и подобные объекты не подлежат воспроизведению, раскрытию и иным образом не могут стать доступными третьим лицам без письменного согласия Стороны, в собственности которой они находятся.

3. Поставщик может использовать установленные деловые отношения для рекламных целей только после получения предварительного письменного согласия Покупателя.

4. Поставщик обеспечивает, чтобы любые Субпоставщики принимали на себя обязательства пункта XV.

5. Раскрытие Покупателем информации аффилированным компаниям не считается нарушением обязательств конфиденциальности.

6. Поставщик использует любую конфиденциальную информацию, принадлежащую Покупателю, исключительно в целях поставки Товара Покупателю.

XVI. ФОРС-МАЖОР

1. Любая из Сторон может приостановить выполнение Заказа на покупку при наступлении обстоятельства непреодолимой силы, которое ограничивается эпидемиями, мобилизацией, войной, нанесением ущерба производственным предприятиям, вызванного природной катастрофой, и эмбарго вне зависимости от того, наступает ли это событие в отношении

force majeure shall be considered (a) any non-performance caused by Supplier's financial difficulties (b) change of credit lines or other financing conditions by financial institution of the Supplier, (c) a change in costs or availability of materials and components based on market condition or the Sub-Supplier action affecting the Supplier, or (d) any labor strike or any labor disruption applicable to the Supplier or to any of its Sub-suppliers.

2. During any period of force majeure, the Purchaser shall be entitled without any obligation to the Supplier to revoke the Purchase Order or to reduce the quantities of the Goods set forth in the Purchase Order or such releases and to obtain such Goods from other sources.

3. In the event that the Supplier discovers any fact which may, or could result in an excusable delay as defined hereunder, the Supplier will immediately advise the Purchaser of such facts and use its best endeavors to take all measures and precaution to mitigate and to reduce any adverse effect of the excusable delay.

4. Each Party will itself bear the costs it incurs as the result of an event of force majeure.

XVII. REPORTS

1. If requested by the Purchaser, the Supplier will provide to the Purchaser the most recent financial reports for itself and for any of its related companies involved in manufacturing, supplying or financing the Goods or any component parts of the Goods. Financial reports include income statements, balance sheets, cash flow statements and supporting data. The Purchaser may use financial reports provided under this clause XVII

Поставщика, Покупателя или третьих сторон. Обстоятельством непреодолимой силы не считается (a) любое невыполнение обязательств, связанное с финансовыми трудностями Поставщика, (b) изменение кредитных линий или других финансовых условий финансовой организации Поставщика, (c) изменение стоимости или наличия материалов и компонентов на основании состояния рынка или действий Субпоставщика, затрагивающих Поставщика, или (d) любая забастовка или трудовые беспорядки, применимые к Поставщику или к любым его Субпоставщикам.

2. В течение любого периода действия обстоятельств непреодолимой силы Покупатель вправе без каких-либо обязательств перед Поставщиком отозвать Заказ на покупку или сократить количество Товара, указанное в Заказе на покупку, или такие выпуски и получить такой Товар из других источников.

3. Если Поставщик обнаружит любой факт, который может или мог бы привести к задержке по уважительной причине, как указано в настоящих Условиях, Поставщик незамедлительно информирует Покупателя о таких фактах и прикладывает все усилия, чтобы принять все меры предосторожности, чтобы избежать или сократить неблагоприятное действие задержки по уважительной причине.

4. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с обстоятельствами непреодолимой силы.

XVII. ОТЧЕТЫ

1. По запросу Покупателя Поставщик предоставляет Покупателю последние финансовые отчеты по своей деятельности и деятельности своих аффилированных компаний, участвующих в производстве, поставке или финансировании Товара или любых компонентов Товара. Финансовые отчеты включают отчеты о прибыли, балансы, отчеты о движении средств и подтверждающие данные. Покупатель может использовать финансовые

only to assess the Supplier's ongoing ability to perform its obligations under the Purchase Order and for no other purpose, unless the Supplier agrees otherwise in writing. The obligation under clause XIV shall apply to financial reports.

2. If requested by the Purchaser, the Supplier shall provide to the Purchaser all reports required for EC Regulation No. 1907/2006 (REACH), and/or for the United States Bureau of Customs and Border Protection's Customs-Trade Partnership Against Terrorism Initiative, and/or for the Canada Border Services Agency's Partners in Protection Program and all regulations and/or codes of practice relating thereto, as amended and replaced from time to time.

XVIII. GENERAL PROVISIONS

1. Changes and amendments to these Terms and Conditions, and/or Contract Documents based on it, agreements and legally relevant declarations by the Parties are binding only if made in writing or in the form set forth herein. This also applies to any agreement to waive the requirements for observance of the written form. Declarations become legally effective upon receipt by the counter party.

2. In the event of a conflict between the documents, which constitute part of the Purchase Order, unless otherwise expressly agreed in a specific document, the documents shall apply in the order in which they are listed hereinafter so that the documents listed first shall take precedence over documents listed subsequently: Purchase Order, any individual agreement, release, these Terms and Conditions, other agreed documents and/or

отчеты, предоставляемые по настоящему пункту XVII, исключительно в целях оценки текущей способности Поставщика выполнять свои обязательства по Заказу на покупку, но не для каких-либо других целей, если иное не согласовано Поставщиком в письменной форме. Обязательства по пункту XIV применяются к финансовым отчетам.

2. По запросу Покупателя Поставщик предоставляет Покупателю всю отчетность, требуемую по Регламенту №1907/2006 Европейского Союза, регулирующему регистрацию, оценку, санкционирование и ограничение химических веществ (REACH), и/или Таможенного торгового партнерства по борьбе с терроризмом Бюро таможенного и пограничного контроля Соединенных Штатов Америки и/или Программе «Партнеры по защите» Управления пограничных служб Канады и всем правилам и/или кодексам практики в отношении отчетности с соответствующими изменениями.

XVIII. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Изменения, вносимые в настоящие Условия и/или в основывающуюся на них Договорную документацию, соглашения и соответствующие юридические заявления Сторон имеют обязательную силу только если они осуществлены в письменной форме или по форме, установленной в настоящих Условиях. Вышеуказанное также применимо к любым соглашениям об отказе от требований касательно соблюдения письменной формы. Заявления вступают в силу при получении другой стороной.

2. В случае разногласия между документами являющимися составляющими частями Заказа на покупку, если иное прямо не согласовано в определенном документе, документы применяются в порядке, в котором они перечислены ниже, таким образом, чтобы документы, перечисленные ранее, имели преимущество над документами, перечисленными позже: Заказ на покупку, любое отдельное соглашение, выпуск,

documents provided by the Supplier. With respect to such documents, a subsequently issued version shall prevail over a previously issued one. Terms defined in these Terms and Conditions shall have the same meaning in all documents constituting part of the Purchase Order, unless the context expressly provides otherwise.

3. Should one of the provisions of these Terms and Conditions or of any additional stipulations agreed upon be or become invalid, then the validity of the remaining part of these Terms and Conditions shall not be affected thereby. The Parties are committed to replace the invalid provision by another - with respect to the commercial effect - equivalent provision, in so far as this is possible.

4. Every right and remedy of the Purchaser provided in these Terms and Conditions shall be cumulative concurrent and in addition to any other right and remedies available by applicable law.

5. Failure or delay by the Purchaser in enforcing or partially enforcing any provision of the Purchase Order will not be construed as a waiver of any of its rights under the Purchase Order. Any waiver by the Purchaser of any breach of, or any default under, any provision of the Purchase Order by the Supplier will not be deemed a waiver of any subsequent breach or default and will in no way affect the other terms of the Purchase Order.

XIX. ORDINARY TERMINATION

1. In addition to any other rights of the Purchaser to terminate the Purchase Order

настоящие Условия, иные согласованные документы и/или документы, предоставленные Поставщиком. В отношении таких документов их версия, выпущенная в более позднее время, имеет преимущество над более ранней версией. Термины, определенные в настоящих Условиях, имеют одинаковое значение во всех документах, являющихся составляющими частями Заказа на покупку если из контекста прямо не следует иное.

3. В случае если одно из положений настоящих Условий или каких-либо дополнительных согласованных указаний является или становится недействительным, это не влияет на действительность остальных положений настоящих Условий. Стороны обязуются заменить недействительное положение другим, эквивалентным по своему коммерческому смыслу положением в той мере, в которой это возможно.

4. Все права и правовые средства Покупателя, приведенные в настоящих Условиях, являются совокупными и применяются одновременно и дополнительно к любым другим правам и правовым средствам, доступным согласно применимому законодательству.

5. Не приведение в исполнение, или задержка в приведении в исполнение, или частичное приведение в исполнение Покупателем какого-либо положения Заказа на покупку не может толковаться как отказ от каких-либо из своих прав по Заказу на покупку. Любой отказ Покупателя от права в отношении нарушения или неисполнения какого-либо положения Заказа на покупку Поставщиком не считается отказом от прав в отношении какого-либо последующего нарушения или неисполнения и ни коим образом не влияет на другие положения Заказа на покупку.

XIX. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА В ОБЫЧНОМ ПОРЯДКЕ

1. В дополнение к каким-либо правам Покупателя по прекращению действия Заказа на

and/or the Contract Documents, the Purchaser may, at its sole discretion, upon thirty (30) calendar days prior written notice to the Supplier or, if applicable, such shorter period as may be required by the Purchaser's customer, terminate the Purchase Order and/or the Contract Documents for any reason, in whole or in part (other than the minimum quantities specified herein) at any time, and notwithstanding the existence of any excusable delay or other events or circumstances affecting the Supplier. The Supplier may not terminate the Purchase Order except as otherwise expressly provided in the Purchase Order.

2. Upon receipt of notice of termination from the Purchaser, the Supplier shall, to the extent directed by the Purchaser or its representatives: (1) immediately stop the work under the Purchase Order and any other orders related to work terminated by such notice; and (2) protect all property in the Supplier's possession or control, in which the Purchaser has or may acquire an interest, including but not limited to the Purchaser's property.

3. The Purchaser shall, in addition to making payment of the price specified in the Purchase Order for the Goods and the services delivered or performed and accepted by the Purchaser prior to the effective date of termination, pay to the Supplier the following amounts, without duplication: (1) the price specified in the Purchase Order for the Goods and the services manufactured or provided in accordance with the terms of the Purchase Order but not previously paid for; and (2) the actual costs of work-in-process and parts and raw materials incurred by the Supplier in performing its obligations under the Purchase Order, to the extent such costs are reasonable in amount and are properly allocated or apportioned under generally accepted

покупку и/или Договорных документов, Покупатель вправе, по своему исключительному усмотрению, при условии письменного уведомления Поставщика за 30 (тридцать) календарных дней или, если применимо, более короткий период по требованию клиента Покупателя, прекратить действие Заказа на покупку и/или Договорных документов по любой причине полностью или частично (за исключением минимальных количеств, указанных в настоящих Условиях) в любое время и вне зависимости от задержки по уважительным причинам или иных событий или обстоятельств, оказывающих влияние на Поставщика. Поставщик не вправе прекратить действие Заказа на покупку, за исключением случаев, прямо предусмотренных Заказом на покупку.

2. После получения уведомления о расторжении от Покупателя Поставщик по указанию Покупателя или его представителей: (1) незамедлительно останавливает работу по Заказу на покупку и любым другим заказам в отношении работы, завершаемой на основании такого уведомления; и (2) обеспечивает защиту всего имущества, находящегося во владении или под контролем Поставщика, в котором Покупатель имеет или может приобрести долю, в том числе, помимо прочего, имущество Покупателя.

3. Покупатель, помимо оплаты цены, указанной в Заказе на покупку, за поставленный Товар и оказанные услуги, принятые Покупателем до даты расторжения, оплачивает Поставщику следующие суммы без дублирования: (1) цену, указанную в Заказе на покупку, за изготовленный Товар или предоставленные услуги в соответствии с условиями Заказа на покупку, но не оплаченную ранее; и (2) фактические расходы на незавершенное производство и стоимость частей и сырья, понесенные Поставщиком при выполнении своих обязательств по Заказу на покупку в том объеме, в котором такие расходы разумны и надлежащим образом распределены по общепринятым принципам бухгалтерского учета, в отношении отменяемой части Заказа на

accounting principles to the terminated portion of the Purchase Order.

4. The Purchaser shall not be liable for and shall not be required to make payments to the Supplier, directly or indirectly (whether on account of claims by the Supplier's subcontractors or otherwise), for any loss arising from or attributable to failure to realize anticipated revenue, savings or profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation cost or general and administrative burden charges arising from a termination of the Purchase Order. In the event of a termination of the Purchase Order by the Purchaser as a result of the Purchaser ceasing to be a supplier to the Purchaser's customer for the vehicle program in respect of which the Purchaser issued the Purchase Order, the Supplier shall be compensated only for the costs under this paragraph if, when and to the extent that the customer reimburses the Purchaser for such costs.

XX. EXTRAORDINARY TERMINATION

1. If the Supplier being in serious breach of its contractual obligations under the Contract or ceases to conduct its operations in the normal course of business or if any proceedings under the bankruptcy or insolvency laws of the jurisdiction in which it carries on business are brought against the Supplier, or a receiver for the Supplier is appointed or applied for an assignment for the benefit of creditors of the Supplier, the Purchaser may terminate the Purchase Order and/or the Contract Documents immediately without notice and without any liability.

покупку.

4. Покупатель не несет прямую или косвенную ответственность за осуществление платежей и от него не требуется осуществление платежей Поставщику (в связи с претензиями субподрядчиков Поставщика или по иным причинам) за какие-либо убытки, связанные с неспособностью реализовать ожидаемый доход, экономию или прибыль, незапланированными издержками, процентами по требованиям, расходами на разработку продукции и инженерно-техническое обеспечение, расходы на перемещение объектов и оборудования или в связи с арендной платой, неамортизированной частью основного капитала или общими и административными издержками, возникающими из расторжения Заказа на покупку. В случае расторжения Заказа на покупку Покупателем в результате того, что Покупатель прекращает действовать в качестве поставщика для своего клиента в рамках программы производства автомобилей, в отношении которой выпущен Заказ на покупку, Поставщик получает компенсацию только за расходы по настоящему параграфу в том случае и в том объеме, в котором клиент возмещает Покупателю такие расходы.

XX. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ

1. Если Поставщик существенно нарушил свои договорные обязательства по Договору или прекратил выполнять операции в ходе обычной деятельности, или в отношении Поставщика начаты какие-либо процедуры по законодательству о банкротстве или неплатежеспособности той юрисдикции, в которой он ведет деятельность, или в отношении Поставщика назначен ликвидатор или поданы документы для передачи прав в пользу кредиторов Поставщика, Покупатель может расторгнуть Заказ на покупку и/или Договорную документацию незамедлительно без уведомления или какой-либо ответственности.

2. The Supplier shall notify the Purchaser in writing, if (1) a sale or an exchange in the controlling interests in the shares of the Supplier has occurred or if (2) a substantial portion of the Supplier assets used for the production of the Goods are sold, leased or otherwise transferred to a third party ("**Change of Control**") within 5 working days after the Change of Control has become effective. The Purchaser shall have the right within 30 days from the written notification of the Supplier to terminate any Purchase Order and/or the Contract Documents in effect in writing with a notice period of 30 days.

3. Any terms of these Terms and Conditions that survive by their nature termination of the Contract Documents shall remain in full force and effect after termination.

XXI. PLACE OF JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

1. These Terms and Conditions, any Contract Documents, the Contract and the contractual relationship of the Parties are governed by and construed in accordance with, exclusively, substantive Russian law without giving effect to (with exclusion of) the conflict of law rules (the conflict of law provisions) and excluding the UN sales law (CISG). The provision of this clause hereof shall apply without prejudice to application of Incoterms® 2010 (the International rules for interpretation of trade terms Incoterms 2010) to relations, rights and obligations of the Parties, as agreed by the Parties.

2. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with these Terms and Conditions, any Contract Documents, the Contract and the contractual relationship of the Parties, or the entering into force, conclusion, alteration, execution, breach, termination or validity thereof, shall

2. Поставщик уведомляет Покупателя в письменной форме в случае (1) продажи или обмена контрольного пакета акций Поставщика или если (2) значительная часть активов Поставщика, используемая для производства Товара, продана, сдана в аренду или иным образом передана третьему лицу («Смена контроля») в течение 5 рабочих дней после вступления в силу Смены контроля. Покупатель вправе в течение 30 дней с момента письменного уведомления Поставщика расторгнуть любой действующий Заказ на покупку и/или Договорную документацию в письменной форме с периодом уведомления 30 дней.

3. Любые условия настоящих Условий, которые по своей сути сохраняют свою силу после расторжения Договорной документации, продолжают свое действие после расторжения.

XXI. МЕСТО ЮРИСДИКЦИИ И ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

1. Настоящие Условия, любая Договорная документация, Договор и договорные отношения Сторон регулируются и толкуются исключительно в соответствии с материальным правом Российской Федерации без учета (за исключением) положений коллизионного права (коллизионных норм) и исключая Венскую конвенцию ООН о договорах международной купли-продажи товаров. Положение настоящего пункта Условий- применяется без ущерба для согласованного Сторонами применения к отношениям, правам и обязанностям Сторон Incoterms® 2010 (Международных правил толкования торговых терминов «Инкотермс 2010»).

2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящих Условий, любой Договорной документации, Договора и договорных отношений Сторон, или в связи с ними, в том числе касающиеся их вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или

be settled by arbitration at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its applicable regulations and rules and this Contract. Should the amount of dispute (controversy, claim) be less than 1,000,000 (one million) Euro, the respective dispute (controversy, claim) shall be considered by one (1) arbitrator. Should the amount of dispute (controversy, claim) be equal to or exceed 1,000,000 (one million) Euro, the respective dispute (controversy, claim) shall be considered by three (3) arbitrators. In the latter case each Party appoints one (1) arbitrator, and the Parties attempt to agree on the third arbitrator which shall act as the chairman of the arbitral panel (court). In case the Parties fail to agree on the third arbitrator, the appointment of the third arbitrator shall be in accordance with the applicable regulations and rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. The place of arbitration shall be Moscow, the Russian Federation. Arbitration shall be conducted in the Russian language.

3. These Terms and Conditions are prepared in Russian and English. In case of discrepancy between the texts hereof in Russian and English, the text hereof in Russian shall prevail.

действительности, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его применимыми правилами и положениями и настоящим Договором. Если сумма спора (разногласия, требования) менее чем 1 000 000 (один миллион) Евро, соответствующий спор (разногласие, требование) рассматривается 1 (одним) арбитром. Если сумма спора (разногласия, требования) равна или превышает 1 000 000 (один миллион) Евро, соответствующий спор (разногласие, требование) рассматривается 3 (тремя) арбитрами. В последнем случае каждая Сторона назначает по 1 (одному) арбитру и Стороны предпринимают попытку согласовать третьего арбитра, который должен действовать в качестве председателя третейского состава (суда). Если Стороны не договорились о третьем арбитре, назначение третьего арбитра осуществляется в соответствии с применимыми правилами и положениями Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации. Местом арбитража является Российская Федерация, город Москва. Арбитраж проводится на русском языке.

3. Настоящие Условия составлены на русском и английском языках. В случае противоречия между текстами Условий на русском языке и английском языке, текст Условий на русском языке имеет преимущественную силу.